English Etymology

Part I

GREEK

Jacques Bailly
Z. Philip Ambrose
Brady B. Gilleland
Robin R. Schlunk
Lesson 1

The Greek Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th>Characters</th>
<th>Names</th>
<th>Sounds</th>
<th>English transliteration</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A, α</td>
<td>alpha</td>
<td>father</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>B, β</td>
<td>beta</td>
<td>boy</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>Γ, γ</td>
<td>gamma</td>
<td>go</td>
<td>g (sometimes n)</td>
</tr>
<tr>
<td>Δ, δ</td>
<td>delta</td>
<td>do</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>E, ε</td>
<td>epsilon</td>
<td>men</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>Z, ζ</td>
<td>zeta</td>
<td>adze</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>H, η</td>
<td>eta</td>
<td>hate</td>
<td>e, a (both as long vowels)</td>
</tr>
<tr>
<td>Θ, θ</td>
<td>theta</td>
<td>thick</td>
<td>th</td>
</tr>
<tr>
<td>I, ι</td>
<td>iota</td>
<td>ravine</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>K, θ</td>
<td>kappa</td>
<td>ski</td>
<td>c, k</td>
</tr>
<tr>
<td>Λ, ι</td>
<td>lambda</td>
<td>leave</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>M, μ</td>
<td>mu</td>
<td>move</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>N, ν</td>
<td>nu</td>
<td>no</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Ξ, ξ</td>
<td>xi</td>
<td>wax</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>O, ο</td>
<td>omicron</td>
<td>horse</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>Π, π</td>
<td>pi</td>
<td>part</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>P, ρ</td>
<td>rho</td>
<td>red</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>Σ, σ, ς(c)</td>
<td>sigma</td>
<td>song</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>T, τ</td>
<td>tau</td>
<td>take</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>Υ, υ</td>
<td>upsilon like French u</td>
<td>y, sometimes u, and sometimes v</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Φ, φ | phi | phone | ph, sometimes f |
| Χ, χ | chi | key | ch |
| Ψ, ψ | psi | caps | ps |
| Ω, ω | omega | vote | o |

*To make a French u, round your lips while trying to say a long e.
Letters already obsolete in ancient Greek: used either for numerical notation in Greek or found in only some dialects.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ω, Ω</th>
<th>koppa</th>
<th>obsolete letter used for numbers in ancient Greek became q in Roman alphabet: sounded like /k/</th>
<th>χ</th>
<th>sampi</th>
<th>obsolete letter used for numbers in ancient Greek sounded like /ssl/</th>
<th>F, F</th>
<th>digamma</th>
<th>obsolete letter: sounded like /w/ Greek ἔγγυς - &gt; erg, energy, which is a cognate of work</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

DIPHTHONGS (di- di- "two" + φθογγος phthongos "sound")

A "diphthong" is composed of two vowels, but it only creates one syllable in words. In sound, it glides from one vowel into another.

The Greek diphthongs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek spelling</th>
<th>English transliteration</th>
<th>English pronunciation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ου</td>
<td>ae, æ, e (long e)</td>
<td>he</td>
</tr>
<tr>
<td>ει</td>
<td>ei, i</td>
<td>high, bye</td>
</tr>
<tr>
<td>οι</td>
<td>oc, œ, e (long e)</td>
<td>economy</td>
</tr>
<tr>
<td>ου</td>
<td>au</td>
<td>auto</td>
</tr>
<tr>
<td>ευ</td>
<td>eu</td>
<td>you</td>
</tr>
<tr>
<td>ου</td>
<td>ou, u</td>
<td>loop</td>
</tr>
</tbody>
</table>

NOTES:

1. When gamma (γ) comes before itself or -κ, -χ, or -ξ, it is transliterated n: -γγ- > -ng-, -γκ- > -nk-, -γχ- > -nch-, -γξ- > -nx-
   o ἄγγελος is transliterated angelos (> angel).
   o ἀγκύρα is transliterated ankyra (> anchor: what is unusual about this transliteration? it's a "hypercorrection")
   o παρέγχυμα is transliterated parenchyma
   o φάρινξ is transliterated pharynx
   o -κ, -χ, or -ξ are called "palatal" or "velar," because the sounds they represent use the palate (the hard part of the roof of the mouth) or the velum (the soft part of the roof of the mouth)

2. Sigma has two versions:
   1. Two-formed version (used in most Greek texts): in this version, sigma is ζ at the start of or within a word (so-called 'initial' or 'medial' positions), but ξ in final position (at the end of a word).
2. "Lunate sigma" is c in any position (used in papyri, for example).

3. Our letter aitch (H or h) is not a letter in the Greek alphabet: it is represented by a "rough breathing" (aka "spiritus asper") above an initial vowel or diphthong. The rough breathing mark looks like a backwards apostrophe.
   - ó, é, ñ, i, ó, ò, ù
   - αυ, αι, ου, ευ, οι, etc. (which are diphthongs)

4. Rho always has a rough breathing in initial position (at the start of a word). When rho starts a syllable in the middle of a word, it is doubled, and the second rho has a rough breathing.
   - ρυθμός (> rhythm)
   - κατάθοις (> catarrh)
   - Now you know how to spell logorrhea, righth?

5. **Every Greek word that begins with a vowel has a breathing mark:** to mark the presence of /h/, a "rough" breathing is used (aka "spiritus asper"), while to mark the absence of /h/, a "smoother" breathing mark is used (aka "spiritus lenis"). It looks like an apostrophe.
   - α-, ε-, ή-, λ-, ó-, ω-, ù-
   - αυ-, αε-, ωε-, οι-, ει-, etc. (diphthongs: note that the breathing mark goes on the second vowel of a diphthong)

6. Most Greek words have accents, which are the diacritics above the vowels
   - The acute (´) marks a rising tone (but most modern folks pronounce it as a stress mark).
   - The grave (˘) marks a falling tone (but moderns can safely ignore it in pronunciation).
   - And the circumflex (˚) marks yet another tonal pattern (which English speakers make regularly but don't know how to make consciously).

7. Upsilon very occasionally becomes v, as in the diphthong ευ (usually eu) in evangelist and evzone (etymologically "well-girdled"), and the soup avgolemono (etymologically "egg lemon", from Modern Greek αυγολέμονο).

**EXERCISES**

1. Write in Roman letters the Greek words in the following list. All are English words (you may have to change them slightly to get the English word). Look up their meaning in English too, if you don't know it already.

   - γνώσις
   - ἀμοιβή
   - σόφις
   - διατριβή
   - ψυχή
   - λάρυγξ
   - διάθοις
   - διάθογγος
   - παρέγγυμα

   - φοίνιξ
   - ἀγκώλα
   - φύος
   - νόμος
   - λόγος
   - θεσμοθέτης
   - φαρμακεία
   - άνακολούθον
   - πάθος
2. Write in Roman letters the following Greek names

Άλκιβιάδης
'Ηρώκλης
'Υάκυνθος
ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ
ΣΑΛΑΜΙΣ

ΘΕΡΜΟΠΥΛΑΙ
Ωμίλων
Ζεύς
'Ελένη
Αμφιστέλης

3. Write the following names and English words in Greek letters (don't try to look up the Greek originals until after you try to transliterate them)

Oedipus
Medea
Alexander
syringe
phalanx
hoplite
politeia

Clytaemnestra
Agamemnon
Electra
tragedy
comedy
drama
stigma

3. Look up words that begin with leuk- and leuc- in the OED. The OED gives the most prevalent spelling as the headword. In what century are the citations for headwords beginning with leuk-? what about headwords beginning with leuc-? What pattern do you notice and why do you think that pattern arose?

4. Give the meaning and etymology of the following English words:

alpha
beta
gamma
delta
epsilon
iota
lambda
omega
chi-rho
pi
jot
zed
cedilla
sigmoid
deltoid
hypsiloid
lambdodont
sigmodont
etapteris
deltiocephalus
agammaglobulinemia
gamut
chiastic/chiasmus

5. More Greek words that are simply transliterations of Greek words: fill in the middle column.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Word</th>
<th>English Transliteration</th>
<th>Greek Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ὀνειμώνη</td>
<td>windflower</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>--------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ἁνθρώπος</td>
<td>hot coal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>μάρτυς</td>
<td>witness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>σφίγξ</td>
<td>sphinx</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>φανόμενον</td>
<td>thing shown</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>χαρακτήρ</td>
<td>engraver</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>βάθος</td>
<td>depth</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τέλος</td>
<td>goal</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Lesson 2**

**Stems and Cement -ο-**

An Observation: In English, the difference between verb stems and noun stems is often completely blurred: one can "fear a stop" and "stop a fear" or "voice your mind" and "mind your voice." In Greek, however, noun and verb stems are usually distinct and require different treatment.

Greek nouns and verbs usually consist of a stem plus an ending: the stem is the part most often used in English words.

1. **Noun and adjective stems**: how to figure out what is the stem

   - In the etymology section of each entry, English dictionaries give either the stem itself, the "nominative" form, or the nominative and "genitive" of Greek words.
   - When the form has a hyphen at the end, it is the stem itself. When it does not, it is necessary to determine the stem.
   - If you need to determine the stem, a practical procedure is to simply look at a Greek word and a few of its English derivatives: the parts that are common to both the English words and the Greek word constitute the stem most of the time.

   - For those who want more than a simply practical procedure, the following explains some technical details.
     - First, some background about Greek nouns and adjectives.
       - In Greek, the ending of nouns and adjectives must be changed depending on what function they play in a sentence:
         - The subject of the sentence is in the "nominative" case.
         - Possessives are in the "genitive" case.
         - English still has a few such cases: "he" and "she" are nominative, while "his" and "hers" are genitive, and "him" and "her" are yet another case called "accusative" or "objective") (Proto-Indo-European had at least eight cases: